

No. 21957

**SPAIN
and
MEXICO**

Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of visas on regular passports. Madrid, 14 October 1977

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 June 1983.

**ESPAGNE
et
MEXIQUE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visa pour les titulaires de passeports ordinaires. Madrid, 14 octobre 1977

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 juin 1983.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND MEXICO ON THE ABOLITION OF VISAS ON REGULAR PASSEPORTS

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS ORDINAIRES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 14 de octubre de 1977

Señor Ministro:

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está dispuesto a concluir con el Gobierno de España un Acuerdo sobre la Supresión de Visas en los pasaportes ordinarios, en los siguientes términos:

I. Con sujeción a las disposiciones del presente Acuerdo, los nacionales mexicanos, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, podrán entrar y permanecer en España por un período de tres meses prorrogables, en su caso, a seis sin necesidad de obtener previamente una visa consular, siempre que sean titulares de un pasaporte válido expedido por las autoridades mexicanas competentes.

II. Con sujeción a las disposiciones del presente Acuerdo, los nacionales españoles, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, podrán entrar y permanecer en los Estados Unidos Mexicanos por un período de tres meses prorrogables, en su caso, a seis sin necesidad de obtener previamente una visa consular, siempre que sean titulares de un pasaporte válido expedido por las autoridades españolas competentes.

III. Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a:

- a) Las personas que sean portadoras de pasaportes diplomáticos u oficiales ya que, por el estatuto especial a que éstas tienen derecho, cada una de las Partes se reserva el derecho de seguir observando respecto a éstas el régimen de visas.
- b) Los nacionales españoles que obtengan autorización para permanecer en México por más de seis meses y los nacionales mexicanos que obtengan autorización para permanecer en España por más de seis meses.
- c) Los nacionales españoles que se propongan entrar a México para ejercer una actividad remunerada o lucrativa y los nacionales mexicanos que deseen trasladarse a España con el mismo fin.

IV. Queda convenido que los términos del presente Acuerdo no eximen a los nacionales de ambos países de cumplir todas las disposiciones legales que en materia de migración existan en el país de destino.

V. Las autoridades de ambas Partes se reservan el derecho de negar el acceso a sus respectivos territorios a toda persona que consideren indeseable o que no pueda demostrar haber cumplido con las leyes y reglamentos a que se refiere el artículo anterior.

¹ Came into force on 1 December 1977, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1977, conformément aux dispositions desdites lettres.

VI. Cada una de las partes se compromete a readmitir en su territorio, en cualquier momento y sin formalidades, a cualquiera de sus nacionales que hubiere entrado en el territorio de la otra Parte al amparo de las disposiciones del presente Acuerdo.

VII. Cualquiera de las Partes podrá suspender temporalmente este Acuerdo por razones de orden público o de seguridad. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte por la vía diplomática.

VIII. Cualquiera de las dos Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante aviso que dará a la otra con treinta días de anticipación.

IX. El presente Acuerdo entrará en vigor el 1° de diciembre de 1977.

En caso de que el Gobierno de Vuestra Excelencia encuentre aceptable esta proposición, mi Gobierno considerará que la presente nota y la nota de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y España sobre Supresión de Visas.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

SANTIAGO ROEL

Secretario de Relaciones Exteriores de México

Excelentísimo Señor Marcelino Oreja Aguirre
Ministro de Asuntos Exteriores
Ciudad

[TRANSLATION]

Madrid, 14 October 1977

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the United Mexican States is prepared to conclude with the Spanish Government an agreement concerning the abolition of visas on regular passports, in the following terms:

I. Subject to the provisions of this Agreement, Mexican nationals, irrespective of the place from which they are travelling, may enter Spain and remain there for a period of three months, which may be extended to six months, if necessary, without having to obtain a visa from a consulate in advance, provided that they hold valid passports issued by the competent Mexican authorities.

II. Subject to the provisions of this Agreement, Spanish nationals, irrespective of the place from which they are travelling, may

[TRADUCTION]

Madrid, le 14 octobre 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique est disposé à conclure avec le Gouvernement espagnol un accord, dans les termes suivants, sur la suppression des formalités de visa pour les titulaires de passeports ordinaires :

I. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les ressortissants mexicains, quel que soit leur lieu de provenance, pourront entrer et séjourner en Espagne pour une période de trois mois, avec possibilité de prorogation à six mois, sans avoir à obtenir au préalable un visa consulaire, à condition d'être titulaires d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités mexicaines compétentes.

II. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les ressortissants espagnols, quel que soit leur lieu de provenance, pourront

enter the United Mexican States and remain there for a period of three months, which may be extended to six months, if necessary, without having to obtain a visa from a consulate in advance, provided that they hold valid passports issued by the competent Spanish authorities.

III. The provisions of this Agreement shall not apply to:

- (a) Holders of diplomatic or official passports, each of the Parties reserving the right to continue to observe the visa régime with respect to such persons, in view of the special treatment to which they are entitled;
- (b) Spanish nationals who obtain authorization to remain in Mexico for more than six months and Mexican nationals who obtain authorization to remain in Spain for more than six months;
- (c) Spanish nationals who intend to travel to Mexico for the purpose of engaging in gainful or remunerative activity and Mexican nationals who wish to travel to Spain for the same purpose.

IV. It is understood that the terms of this Agreement will not exempt nationals of both countries from the obligation of complying with the immigration laws and regulations of the country of destination.

V. The authorities of both Parties reserve the right to deny entry into their respective territories to any person whom they deem to be undesirable or who cannot demonstrate that he has complied with the laws and regulations referred to in the preceding article.

VI. Each of the Parties undertakes to readmit to its territory at any time and without formalities any of its nationals who may have entered the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement.

VII. Either of the Parties may temporarily suspend this Agreement for reasons of public order or security. The other Party shall be notified immediately of the suspension through the diplomatic channel.

entrer et séjourner aux Etats-Unis du Mexique pour une période de trois mois, avec possibilité de prorogation à six mois, sans avoir à obtenir au préalable un visa consulaire, à condition d'être titulaires d'un passeport en cours de validité délivré par les autorités espagnoles compétentes.

III. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas :

- a) Aux personnes titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel puisque, à raison du statut spécial dont elles jouissent, chacune des Parties se réservant le droit de continuer à appliquer à leur endroit le régime du visa;
- b) Aux ressortissants espagnols qui obtiennent l'autorisation de séjourner au Mexique plus de six mois et aux ressortissants mexicains qui obtiennent l'autorisation de séjourner en Espagne plus de six mois;
- c) Aux ressortissants espagnols qui se proposent de se rendre au Mexique pour y exercer une activité rémunérée ou lucrative et aux ressortissants mexicains qui souhaitent se rendre en Espagne dans le même but.

IV. Il est entendu que les termes du présent Accord ne dispensent pas les ressortissants des deux pays de se conformer à toutes les dispositions légales existant en matière d'immigration dans le pays de destination.

V. Les autorités des deux Parties se réservent le droit de refuser l'accès de leur territoires respectifs à toute personne qu'ils jugent indésirables ou qui ne peut prouver qu'elle a satisfait aux lois et règlements visés à l'article précédent.

VI. Chacune des Parties s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalité, tout ressortissant qui aura pénétré sur le territoire de l'autre conformément aux dispositions du présent Accord.

VII. Chacune des Parties peut suspendre temporairement le présent Accord pour des raisons d'ordre public ou de sécurité. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

VIII. Either of the Parties may denounce this Agreement by giving 30 days' notice.

IX. This Agreement shall enter into force on 1 December 1977.

If your Government finds this proposal acceptable, my Government will consider this note and your reply as constituting an agreement between the United Mexican States and Spain on this subject.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

SANTIAGO ROEL
Secretary for Foreign Affairs
of Mexico

His Excellency
Mr. Marcelino Oreja Aguirre
Minister for Foreign Affairs
Madrid

VIII. Chacune des deux Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de 30 jours adressé à l'autre.

IX. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1977.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, mon gouvernement considérera que la présente note et la note que vous voudrez bien m'adresser en réponse constituent un accord entre les États-Unis du Mexique et l'Espagne sur la suppression des formalités de visa.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Secrétaire aux relations extérieures
du Mexique,
[Signé]

SANTIAGO ROEL

Son Excellence
Monsieur Marcelino Oreja Aguirre
Ministre des affaires extérieures
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 14 de octubre de 1977

Señor Ministro,

Tengo la honra de acusar recibo a la carta de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, que dice como sigue:

[See letter I — Voir lettre I]

Tengo la honra de confirmarle el acuerdo del Gobierno español a cuanto antecede.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

MARCELIMO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Excmo. Señor Secretario de Relaciones Exteriores
de Méjico

[TRANSLATION]

Madrid, 14 October 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Spanish Government agrees with the foregoing.

I take this opportunity, etc.

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

His Excellency the Secretary for Foreign
Affairs of Mexico

[TRADUCTION]

Madrid, le 14 octobre 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement espagnol est d'accord avec les propositions qui précèdent.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre des affaires extérieures,
MARCELINO OREJA AGUIRRE

Son Excellence le Secrétaire aux relations
extérieures du Mexique
